

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Барановичский государственный университет»
Студенческое научное общество БарГУ

СОДРУЖЕСТВО НАУК. БАРАНОВИЧИ-2016

Материалы XII Международной
научно-практической конференции
молодых исследователей

(Барановичи, 19—20 мая 2016 года)

В трёх частях

Часть 1

Барановичи
БарГУ
2016

В часть 1 сборника материалов XII Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Содружество наук. Барановичи-2016» включены материалы докладов по актуальным проблемам различных научных направлений: филологические науки (русский, белорусский языки); лингвистика (английский, немецкий языки); методика преподавания иностранного языка, правоведение.

Сборник адресован преподавателям и студентам учреждений высшего образования, магистрантам, аспирантам.

Редакционная коллегия:

А. В. Никишова (гл. ред.), А. В. Прадун, В. Н. Кременевская (отв. секретари),
О. Н. Фенчук, Т. М. Пучинская, А. А. Савко, Н. А. Егорова, М. В. Андрияшко

Рецензент

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой германских языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета М. Ф. Арсентьева

ОБЪЕКТИВАЦИЯ ОСНОВНЫХ И ВТОРОСТЕПЕННЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ЖИВОТНЫХ В ЗАГАДКАХ

Введение. За всё время своего существования загадка отражала те изменения, которые происходили в обществе, и изменялась сама. Характер, назначение, функции, форма загадок существенно изменились. Сегодня загадка не носит ритуальный характер, не предназначена быть тайным языком, она существует в разных формах. Поэтому актуальным представляется всесторонне изучить загадку, рассмотреть разные аспекты, указать на новое в загадке.

Научная новизна работы заключается в том, что базовые признаки наименований животного мира рассмотрены на материале устного народного творчества. В исследовании выделяются основные признаки животных, которые загадываются, а также выделяются основные типы загадок и их черты.

Практическая значимость проведённого исследования заключается в возможности использования полученных результатов в курсе по лексикологии, стилистике, на уроках иностранного языка, при написании курсовых и дипломных работ.

Цель исследования — изучение базовых признаков концепта в загадках английского, белорусского и русского языков, а также их сопоставительный анализ.

Задачи: 1) систематизировать информацию о загадках как единицах устного народного творчества; 2) осуществить отбор загадок о животных; 3) проанализировать загадки о животных на английском, белорусском и русском языках; 4) выявить базовые признаки наименований животного мира, которые объективированы в загадках; 5) сопоставить выявленные базовые признаки в анализируемых языках.

Объектом исследования являются загадки о животных на английском, белорусском и русском языках.

Предметом исследования выступают базовые признаки концепта «животное» на примере загадок о животных на английском, белорусском и русском языках.

Методы исследования: описание, сравнение, анализ и синтез.

Основная часть. В качестве объекта исследования были использованы загадки о животных, так как это наиболее многочисленная группа лексических единиц, обладающая широким набором семантических компонентов. Другим важным фактором, который повлиял на выбор данного объекта исследования, является то, что загадки о животных дают представление о том, какие животные известны в данной культурной среде, какие животные чаще всего встречаются. Важным является и то, что при описании животного в загадках даётся несколько признаков, характеризующих данное животное, а многообразие признаков позволяет выделить лаконичный набор характеристик, присущих данному животному.

Исследование состояло из нескольких этапов. Целью первого этапа исследования был поиск языкового материала с последующим отбором загадок, где упоминается животное. Общий объём языкового материала составил 435 загадок о животных, из них 232 загадки русского языка, 119 — английского и 84 загадки белорусского языка. Такое соотношение отобранного материала не случайно, так как данный факт позволяет сделать вывод о том, что в устном народном творчестве разных народов мира загадки одной тематики имеют разный удельный вес.

В ходе исследования было установлено, что в ряде загадок присутствуют разнообразные животные — как домашние, так и дикие. О своеобразии содержания загадок М. А. Рыбникова писала: «Видовое, а не родовое — вот что отмечает загадка. Овца, баран, корова, лошадь, кот, а не домашнее животное» [1, с. 15]. В проанализированных загадках русского языка было зафиксировано 83 наименования животных, в загадках английского языка — 42 наименования, а в загадках белорусского языка — 50 наименований. При этом разные наименования животных получили разную фиксацию в устном народном творчестве.

Целью второго этапа исследования было выявление тех признаков животных, которые чаще всего актуализируются в тексте загадок. В каждой загадке выделялись наиболее существенные признаки животных: описание внешнего вида, способность (неспособность) выполнять определённые действия, место обитания, сравнение с другими животными, человеком, предметами, рацион, принадлежность к определённому классу, издаваемые звуки, отличительные черты, отношения с другими животными, отношения с человеком, скорость передвижения, полезность для человека, наличие потомства, культурные ассоциации, происхождение.

На третьем этапе все данные, полученные на предшествующих этапах исследования, были систематизированы и структурированы по выделенным критериям. Было установлено, что описание внешнего вида животного является самым частотным признаком в английском, белорусском и русском языках (40,5; 30,1; 36,4% соответственно). Зачастую в загадках представлено детальное описание животного, поэтому этот признак был разбит на две подкатегории: общее описание внешнего вида и описание строения животного.

Вторым значимым признаком является способность (неспособность) выполнять определённые действия. Третий лидирующий признак животных различается в загадках разных языков. Так, в английском языке на третьем месте находится характеристика рациона (8,3%), в белорусском — сравнение с другими животными, человеком, предметами (17,6%), а в русском языке — место обитания (12,8%).

Остальные выделенные признаки являются менее частыми, но в то же время значимыми для исследования. К наиболее редко встречающимся признакам относятся культурные ассоциации с тем или иным животным (3 загадки в английском языке, 1 — в белорусском языке, 2 — в русском языке) и происхождение животного (1 загадка в русском языке, 2 — в английском языке).

Следует отметить, что большинство загадок строится на сочетании разных параметров. Например: *It is a big animal. It eats grass. It gives milk. Есць зялёную траву і гаворыць так: «Му-му». Любіць грушу спелую, дае вадзіцу белую. Пасреди двора стоіт копна, спереди вилы, сзади метла.*

В ряде загадок можно наблюдать такие явления, как речь от первого лица. Например: *I have four legs and a tail. I have no teeth. I can swim and dive underwater. I carry my house around with me. I am... Я паўзу — мой дом са мной. Ох, цяжкі, касцяны. Але затое не ведаю страху. Маё імя... У меня четыре лапки и хвостик. У меня нет зубов. Я могу плавать и нырять. Я всегда ношу свой домик на себе. Я...*

Ещё одной чертой, характерной для загадок о животных, является то, что мы можем наблюдать такие явления, как вопрос в явном виде и вопрос в скрытой форме. Например: *I've got a long bushy tail, two bright little eyes. I gather acorns. I am pretty and wise. У рыжсай разбойніцы хвост, як мятла. Ад кары ўцякла — сляды замяла. Рыжсая, с пушистым хвостом. Жывёт в лесу под кустом.* В данных загадках нет вопроса как такового, однако читающий или слушающий задумывается, о ком или о чём идёт речь, и ищет ответ. Но взяв в качестве примера загадки *Who is the slowest of all? Хто на сабе хату носіць? Кто на себе свой домик носит?*, мы отчётливо наблюдаем вопрос в явном виде.

Таким образом, в данном исследовании были проанализированы загадки о животных, классифицированы признаки, выявлены наиболее типичные и частотные, а также были рассмотрены возможные сочетания признаков, выделены характерные черты загадок.

Заключение. В ходе исследования выяснилось, что загадка занимает особое место в литературе, так как относится к малым жанрам фольклора. Загадки находят отражение в фольклоре всех народов мира и отражают те явления и предметы, которые находятся у народа в быту. За всё время своего существования загадки перетерпели значительные изменения: изменились функции и назначение загадок.

Особого внимания заслуживает практическая часть исследования, так как в ней отражено детальное изучение признаков концепта в загадках на материале загадок английского, белорусского и русского языков. Так, был проведён анализ загадок и выявлены наиболее частотные признаки описания животных. Данные признаки были систематизированы по категориям: описание внешнего вида, способность (неспособность) выполнять определённые действия, издаваемые звуки, рацион, место обитания, культурные ассоциации и др. Наиболее значимой категорией, согласно результатам исследования, является описание внешнего вида животного. Также значимыми параметрами являются способность (неспособность) выполнять определённые действия, место обитания, рацион и сравнение с другими животными, человеком и предметами.

В ходе исследования было установлено, что загадки о животных могут быть построены на одном признаке, на сочетании признаков, относящихся к одному параметру или на сочетании разных признаков. В объёме проанализированного материала были выделены следующие типы загадок: загадки, в которых даётся описание животного путём перечисления различных его признаков; загадки, где описание предполагает краткую характеристику предмета или явления (по одному-двум признакам восстановить целостный образ). В ряде загадок можно наблюдать такое явление, как речь от первого лица.

Цель исследования была достигнута в полном объёме, а задачи исследования реализованы.

Список цитируемых источников

1. Рыбникова М. А. Загадки. М. : Акад., 1932. 486 с.

УДК 811.111

П. В. Шпак

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ МЕТОДОВ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СО ЗНАЧЕНИЕМ «КРАСОТА»

Введение. Фразеология — один из самых интересных и недостаточно разработанных разделов языкознания. Словарный состав языка, насчитывающий сотни тысяч единиц, имеет очень сложную организацию, фразеологизмы в которой выполняют важную функцию.

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х гг. XX в. в советском языкознании. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А. А. Потебни, И. И. Срезневского, А. А. Шахматова